

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.15>

Бунаева Наталья Андреевна, Кузнецова Ольга Владимировна, Сосорова Баирма Сергеевна
СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ ТЕРМИНОВ "РЕЙДЕР" - "RAIDER"

Данная статья посвящена терминам "raider" - "рейдер", употребление которых на сегодняшний момент характерно для сферы экономики. Первоначально термины "raider" - "рейдер" употреблялись в военном деле. Заимствование "рейдер" приобрело дополнительные значения в связи с изменениями в экономической системе России в начале 1990-х годов. В ходе сопоставительного анализа словарных статей и контекстов, в которых употребляются данные термины, были выявлены не только сходства, но и как семантические, так и прагматические различия их употребления в русском и английском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 6(84). Ч. 1. С. 64-70. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Более того, в рамках рассмотрения данной семантической оппозиции уместен вопрос, возможен ли в принципе адекватный перевод Псалтири на японский язык с минимумом потерянных смыслов. Возможность правильного перевода отрицали некоторые переводчики-иезуиты из числа первых миссионеров в Японии, и сами японцы часто воспринимают Библию исключительно как экзотический атрибут западной жизни.

Господствующие средства выразительности «закрепляют» носителя языка в той или иной семантической парадигме, и при переводе подбираются языковые конструкции с целью примирить две различные концепции, но нередко в переводном тексте троп теряет свое первоначальное значение, переосмысляясь в соответствии с языком перевода вплоть до противоположного значения. Именно в подобных текстах оппозиция дискурсов проявляется ярче всего и дает возможность увидеть, как мировоззрение формирует картину мира в языке и литературе.

Список источников

1. **Бодрийяр Ж.** Симулякры и симуляция. Тула: Тульский полиграфист, 2013. 204 с.
2. **Лиотар Ж.-Ф.** Состояние постмодерна. СПб.: Алетейя, 1998. 160 с.
3. **Bonnefoy Y.** Asian Mythologies. Chicago: University of Chicago Press, 1993. 376 p.
4. **Brower R. H., Miner E.** Japanese Court Poetry. Palo Alto: Stanford University Press, 1961. 527 p.
5. **Derrida J.** La structure, le signe et le jeu dans le discours des sciences humaines // Derrida J. *Ecriture et la Différance*. P.: Seul, 1967. P. 409-429.
6. **Fokkema D. W.** Literary history, modernism and postmodernism. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1984. 63 p.
7. **Suzuki N.** On the Translation of God // Japanese Religions. 2001. Vol. 26. №. 2. P. 131-146.
8. **Wittgenstein L.** Philosophical investigations / ed. by P. M. S. Hacker, J. Schulte. 4th ed. Blackwell, 2009. 592 p.
9. 口語訳聖書 (Библия на разговорном языке) [Электронный ресурс]. URL: <http://bible.salterrae.net/kougo/html/psalms.html> (дата обращения: 03.03.2018).
10. **リビングバイブル** (Japanese Living Bible) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bible.com/ru/bible/83/PSA.1.JCB> (дата обращения: 03.03.2018).

THE PROBLEM OF CENTRATION AND NON-SELECTION WHEN TRANSLATING THE BOOK OF PSALMS INTO JAPANESE

Borisova Anastasiya Sergeevna
Lomonosov Moscow State University
alainthebard@gmail.com

The article analyzes the conflict of centration and non-selection principles as a basic difficulty when translating Biblical poetics into Japanese. The paper shows how the dominating in the Biblical poetry principle of centration influences the system of artistic expressiveness means and why it contradicts with the Japanese perception of the same tropes. The author describes the basic techniques to translate problematic tropes and possible translation mistakes, provides the examples of Psalmic phraseology representing the principle of centration and identifies the influence of this opposition on the efficient transfer of source text meanings.

Key words and phrases: The Book of Psalms; semantics; Japan; centration; non-selection; tropes; religion.

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 02.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.15>

Данная статья посвящена терминам “raider” – «рейдер», употребление которых на сегодняшний момент характерно для сферы экономики. Первоначально термины “raider” – «рейдер» употреблялись в военном деле. Заимствование «рейдер» приобрело дополнительные значения в связи с изменениями в экономической системе России в начале 1990-х годов. В ходе сопоставительного анализа словарных статей и контекстов, в которых употребляются данные термины, были выявлены не только сходства, но и как семантические, так и прагматические различия их употребления в русском и английском языках.

Ключевые слова и фразы: “raider”; «рейдер»; «рейд»; термины; лингвокультура.

Бунаева Наталья Андреевна
Кузнецова Ольга Владимировна, к. филол. н.
Сосорова Баирма Сергеевна
Иркутский государственный университет
nataly-1980@yandex.ru; kuznetsova1@mail.ru; bairma1978@mail.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ ТЕРМИНОВ «РЕЙДЕР» – “RAIDER”

В настоящее время, в эпоху глобализации, интенсивность общения между народами значительно увеличивается, а взаимодействие различных государств стало наиболее плотным. В языке взаимодействие находит отражение посредством появления большого количества заимствований. По мнению Ю. В. Балакиной

и Е. М. Висилицкой, в русском языке наблюдается лавинообразный рост пласта заимствований из таких областей, как микро-, макроэкономика, менеджмент, финансовые операции, фондовый и инвестиционный рынок, маркетинг, международная торговля [1, с. 29]. Представляется возможным утверждать, что интенсивное заимствование лексики из данных областей продиктовано переходом России в 1990-е гг. от централизованно-планируемой экономической системы к рыночной. Актуальность темы исследования обусловлена особенностями лингвокультуры языка-реципиента – в ходе употребления того или иного заимствования у слова появляются дополнительные значения, а следовательно, необходимость их изучения.

Таким образом, основной задачей нашего исследования является сравнение терминов “raider” – «рейдер» в языке-доноре и языке-реципиенте, а также выявление семантических и прагматических различий употребления данных терминов в художественной и публицистической литературе.

Научная новизна данной статьи обусловлена использованием семантического подхода к изучению процесса заимствования термина “raider”, согласно которому заимствование рассматривается с точки зрения влияния лингвокультурного аспекта на семантику и семантическую динамику в языке-реципиенте.

В рамках данной статьи мы рассмотрим термин «рейдер», который в настоящее время активно используется в профессионально-деловой речи бизнесменов в значении «лицо, начинающее активно скупать акции компании с целью получения контрольного пакета» [2]. Но нельзя сказать, что он является относительно новым в русскоязычной лингвокультуре.

Слово «рейдер» заимствовано из английского языка одновременно со словом «рейд», дериватом которого является. Подтверждением является наличие словарных статей в «Советском энциклопедическом словаре» под редакцией А. М. Прохорова (СЭС) [18], «Словаре русского языка» И. С. Ожегова под редакцией Н. Ю. Шведовой [14], «Современном словаре иностранных слов» [19], «Новом словаре русского языка. Толково-словообразовательный» [8], «Большом толковом словаре русского языка» (БТС РАН) [4]. В данных лексикографических источниках термины «рейдер» и «рейд» имеют следующие дефиниции:

Рейдер (от англ. *raider*) – военный корабль (крейсер, линкор) или вооруженное торговое судно, ведущее самостоятельные боевые действия на морских коммуникациях [18].

Рейдер – военный корабль, отдельно ведущий вдали от баз самостоятельные боевые операции, главным образом по уничтожению транспортных, торговых судов противника [14].

Рейдер (от англ. *raider*) – военный корабль, выполняющий самостоятельные боевые действия на морских и океанских путях сообщений, главным образом в целях уничтожения военных транспортов и торговых судов неприятеля [19].

Рейдер (англ. *raider*) – военный корабль, отдельно ведущий вдали от баз самостоятельные боевые операции, главным образом по уничтожению транспортных и торговых судов противника [4].

Рейдер – военный корабль, имеющий боевое задание самостоятельно действовать на коммуникациях противника (обычно в целях уничтожения неприятельских судов) [8].

Сопоставительный анализ смыслового содержания дефиниций позволяет сделать вывод, что слово «рейдер», пришедшее из английского языка, изначально обозначало «военный корабль, ведущий самостоятельные боевые действия». Несколько позже оно приобретает более конкретный смысл. Согласно статьям в толковых словарях русского языка С. И. Ожегова, С. А. Кузнецова и «Современном словаре иностранных слов», «рейдерами» называются военные корабли, главным образом выполняющие задания по уничтожению транспортных, торговых судов противника. Можно предположить, что это диктовалось новыми военными правилами ведения современного боя. Слово «рейдер» является военным термином, заимствованным из английского языка путем транслитерации и подчинения правилам русской грамматики.

В «Советском энциклопедическом словаре» под редакцией А. М. Прохорова [18] и в толковом словаре под редакцией Т. Ф. Ефремовой не наблюдается прямого указания на особую направленность данного типа кораблей – «уничтожение противника», зато в определении СЭС представлен синонимический ряд: «военный корабль» (крейсер, линкор). Их дефиниции (*крейсер, линкор, крейсерские операции*) опосредованно расширяют понятийные рамки искомого слова. Так, *крейсер* (от голл. *cruiser*) – боевой корабль. Крейсера как боевые корабли появились в 60-х гг. XIX в. Делились на легкие и тяжелые (или броненосные). В современном военноморском флоте существуют крейсера ракетные, противовоздушной обороны, противолодочные и др. [Там же]. Следовательно, рейдер, как и крейсер, является особым (специализированным) классом боевых кораблей.

Большой интерес в рамках проблематики данной статьи представляет словарная статья «крейсерские операции»: крейсерские операции (крейсерство, рейдерство, «свободная охота») – самостоятельные боевые действия одиночных надводных лодок (групп кораблей) и самолетов с целью уничтожения (захвата) судов или боевых кораблей противника и нарушения морских перевозок [Там же, с. 648]. Обратим внимание на синонимический ряд, указанный в данной дефиниции: *крейсерство, рейдерство, «свободная охота»*, а также на то, что связаны они не только с понятием «уничтожения судов и боевых кораблей», но с «их захватом» и «нарушением морских перевозок». Крейсер (рейдер) маркирует не только группу кораблей, но и самолеты. Таким образом, словарные статьи «крейсер» и «крейсерские операции» опосредованно не только обогащают содержание термина «рейдер», но и вводят понятие «рейдерство» («рейдерские операции») как захват и нарушение правил, принятых в определенной области деятельности.

Однако следует заметить, что появление нового понятия «рейдерства как захвата», нарушающего общепринятые правила (незаконного захвата), сформировалось на основе дефиниций термина «рейд» (от англ. *raid*), производным которого является термин «рейдер».

«Советский энциклопедический словарь» под редакцией А. М. Прохорова представил две словарные статьи, одна из которых имеет стилистическую помету *воен.*:

Рейд (от англ. *raid*) – *воен.*, проникновение и движение подвижных групп (танковых, механизированных, кавалерийских) или партизан по тылам противника с целью уничтожения важных объектов, нарушения коммуникаций, расширения и поддержки партизанского движения и др. [Там же].

Рейд (от голл. *reede*) – место якорной стоянки судов в порту или вблизи берега. *Внутренний рейд* – часть огражденной акватории порта; *Внешний рейд* – водное пространство на подходах к порту [Там же].

Слова находятся в омонимических отношениях: заимствованы из разных языков с разными значениями, но одинаковым звучанием. Так, слово «рейд», пришедшее из английского языка, обозначает «набег», а слово «рейд», пришедшее из голландского языка, – «водное пространство». Таким образом, значение именно слова «рейд» (от англ. *raid*) явилось основой для появления нового значения термина «рейдер»: «рейдер» – «захватчик».

«Толковый словарь русского языка» В. И. Даля трактует слово «рейд» следующим образом:

Рейд – место перед гаванью, пристанью, где корабли могут стоять с полным грузом и вооружением [20]. Слово является однозначным, так как его содержание маркирует одно понятие. Данный словарь фиксирует только значение слова «рейд» голландского происхождения.

Обратим внимание, что «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова представляет, как и «Советский энциклопедический словарь», два значения слова «рейд», сопровождая одно из них пометой *морской (мор.)*, а другое – *военный (воен.)*:

Рейд – 1) *мор.* место якорной стоянки судов внутри или вблизи порта; 2) *воен.* проникновение подвижных войск или партизанских отрядов в тыл противника для разрушения мостов, железной дороги, линий связи, уничтожения складов, аэродромов и т.п. [4].

Таким образом, слово «рейд» представлено как многозначное, его значения рассматриваются как значения одного и того же слова. С другой стороны, термины, согласно СЭС, пришли в русскую лингвокультуру из разных языков, поэтому подобное представление, на наш взгляд, не совсем правомерно.

«Словарь русского языка» С. И. Ожегова представляет термин «рейд» как омоним, учитывая его заимствование из разных языков, и как многозначное слово:

Рейд¹ – водное пространство (у входа в порт, у морского берега), удобное для стоянки судов. *Внешний рейд, стоять на рейде.*

Рейд² – 1) набег подвижных военных сил в тыл противника. *Кавалерийский рейд*; 2) *перен.* осуществляемое группой общественников обследование каких-нибудь объектов, деятельности предприятий и т.п. *Комсомольский рейд* [14]. Так, слово «рейд», пришедшее из английского языка и первоначально однозначное, с течением времени приобрело (к уже известному значению) новое переносное значение, что и зафиксировал «Словарь русского языка» С. И. Ожегова.

Анализ дефиниций в содержательном плане показывает, что термин «рейд» и его производный термин «рейдер» были заимствованы из английского и голландского языков в середине XX века и относятся к области военно-морского дела. Основное значение, манифестирующее термином «рейд» английского происхождения, привело к тому, что к концу 1970-х годов ряд словарей начинает фиксировать новый лексико-семантический вариант термина «рейд» [14; 18].

Контекст способствует более полному раскрытию семантики той или иной лексической единицы, поэтому является одной из важнейших составляющих семантического и прагматического анализа. Проанализируем примеры, выбранные из газетных статей и текстов художественных произведений, с позиции употребления слов «рейд» и «рейдер»:

1. *В результате рейда были уничтожены тридцать экстремистов. По приказу верховного главнокомандующего, президента Абдель Фаттаха ас-Сиси, в преследовании боевиков были задействованы армия и полиция* [16].

Термин «рейд» употреблен в значении «проникновения в тыл противника с целью уничтожения определенных объектов», «набега подвижных военных сил в тыл противника» [4; 14].

2. *«В последнее время все больше украинцев прописывают в приграничных селах, потом они получают поддельные паспорта. Когда об этом узнали в Будапеште, решили проводить рейды против обманщиков и венгров, которые им помогают за “благодарность”», – рассказал венгерский журналист Ласло Пинтер* [13].

3. *Завтра, 7 февраля, в округах столицы начнутся проверки магазинов на наличие в них некачественного алкоголя. Рейды продлятся две недели, вплоть до Дня защитника Отечества* [10].

В данных примерах слово «рейд» соответствует второму лексико-семантическому варианту дефиниций, представленных в «Современном словаре иностранных слов» и «Словаре русского языка» С. И. Ожегова: **рейд** (*перен.*) – осуществляемое группой общественников обследование каких-нибудь объектов, деятельности предприятий и т.п. [14, с. 587]. Небольшое отклонение от содержания дефиниции может быть объяснено тем, что данные лексикографические источники были изданы в годы существования СССР, поэтому обследование объектов или деятельности предприятия осуществлялось группой активистов по заданию общественных организаций. На сегодняшний день данную функцию выполняют соответствующие ведомства. Например, в рассматриваемых контекстах – это Росприроднадзор и Федеральная служба приставов.

4. *Капитан морского порта Владивосток разрешил постановку судна на рейд, поскольку запретить это невозможно. Однако пришвартоваться теплоходу не разрешается* [9].

5. *Сейчас «Бисмарк» отстаивался в оккупированной стране, на зеркальной тиши рейда, уже готовый к «прыжку пантеры» на просторы Атлантики, чтобы начать планомерный разгром и всего и вся, что встретится ему по курсу* [15, с. 4].

6. *Это его разъярило: он отправил самолеты далеко – к Архангельску, где корабли уже стояли под разгрузкой на рейдах. Но и там, на земле поморов, враг получил жестокий отпор* [Там же, с. 85]...

В данных контекстах, выбранных из газеты и художественного произведения, термин «рейд» обозначает часть акватории порта, предназначенную для якорной стоянки судов. Данное лексическое значение зафиксировано в словарях В. И. Даля, С. И. Ожегова, БТС РАН, СЭС.

В следующих примерах слово «рейдер» (от англ. *raider*) употребляется в значении «военный корабль, выполняющий самостоятельные боевые действия на морских и океанских путях сообщений, главным образом в целях уничтожения военных транспортов и торговых судов неприятеля» [19, с. 521].

7. *В содружестве с крейсером «Принц Эйген» «Бисмарк» должен был стать могучим рейдером в океане. Иначе говоря, разбойником-одиночкой* [15, с. 4]!

8. *В бесполезных поисках каравана PQ-12 эсминцы сопровождения сожгли всё топливо, и с «Турпица» последовал приказ отойти для заправки нефтецистерн на Тромсе. Линкор, уже покрытый панцирем льда, двинулся теперь в одиночку – как рейдер (согласно излюбленной теории адмирала Редера)* [Там же, с. 14].

Русскоязычные контексты, содержащие слово «рейд», позволяют сделать вывод, что данный термин активно употребляется в публицистическом, деловом, разговорном стилях русского литературного языка в значениях: 1) «набег в тыл противника»; 2) «обследование каких-либо объектов»; 3) «часть акватории порта».

Термины «рейд» и «рейдер» с лексическим значением, относящимся к военно-морской тематике, употребляются, как правило, только в речи военных, а также в художественной литературе, посвященной военным действиям на море и в воздухе.

Однако на сегодняшний день гораздо чаще употребляется заимствование «рейдер», относящееся к области экономики. После распада Советского Союза наше государство попыталось осуществить переход к рыночной экономике. Вследствие этого в 1990-е годы произошла активизация процессов перераспределения собственности, которые свойственны рыночной экономике. Также, по мнению кандидата экономических наук Е. Р. Богатовой, развитие получили процессы слияния и поглощения на фоне несовершенного законодательства в области регистрации и перерегистрации компаний, в сфере акционерных обществ и банкротства, в условиях коррупции, что явилось благоприятной средой, в которой распространилось с конца 1990-х годов рейдерство в широком и в узком понимании этого слова [3]. Евгения Роменовна Богатова полагает, что в широком смысле слова «рейдерство» воспринимается как агрессивная атака на компанию, целью которой является захват бизнеса или, по крайней мере, его части, другими словами, получение контроля над бизнесом вопреки воле основных собственников. А в узком понимании «рейдерство» имеет негативную коннотацию и связано с незаконными методами [Там же].

В 2002-2005 гг. количество рейдерских атак в стране резко возросло. Из Москвы и Санкт-Петербурга процесс начал распространяться в регионы. В 2006-2007 гг. эту проблему начали обсуждать на самом высоком уровне, открыто озвучивая связь рейдерства и коррупции, включая налоговые, правоохранительные и судебные органы, органы государственной власти.

Тем не менее, по данным, опубликованным на сайте «Базы данных фонда “Общественное мнение”» в 2007 г., новое слово пока не стало для наших сограждан привычным и общепринятым. Большинство россиян утверждали, что оно им незнакомо (71%). Только 6% опрошенных знали слово «рейдер», а ещё 17% – его слышали. Чаще других знали или слышали о рейдерах люди с высшим образованием (44%) и пользователи Интернета (43%). Опрос населения был проведен в 100 населенных пунктах 44 областей, краев и республик России [11].

В русскоязычных словарях экономических терминов слово «рейдер» трактуется следующим образом:

Рейдер – лицо, начинающее активно скупать акции компании с целью получения контрольного пакета [2].

Рейдер (англ. *raider*) – 1. «Налетчик». 2. Лицо, начинающее активно скупать акции компании с целью получения контрольного пакета [5].

Из примеров, выбранных из газетных статей и текстов художественных произведений с позиции употребления слова «рейдер» в новом значении, следует, что большинство русскоязычных контекстов содержат информацию о криминальном рейдерстве:

1. *Как правило, компания-рейдер, найдя недооцененный актив, приступает к скупке акций (долей). Собрав некоторый пакет, рейдер вступает в переговоры с остальными собственниками и предлагает дать ему возможность участвовать в управлении предприятием или продать инвестору контрольный пакет акций предприятия. Это само по себе совершенно не является криминалом* [12].

Данный русскоязычный контекст подтверждает факт, что в России существуют не только рейдеры, связанные с криминалом, но и те, кто проводят процедуру поглощения компании в соответствии с определенными правилами, не нарушая закон.

2. *«Рейдер – это, по сути, налетчик, который присваивает чужую собственность и использует ее по своему усмотрению. В России присвоение чужих активов стало практически бизнесом. И причина в том, что то имущество компании, которое, например, можно купить за 1 млрд долларов, рейдеры предлагают по цене в два раза дешевле, – объяснил Иван Сухарев. – Рейдеры давно перестали быть “черными”, сегодня это скорее “белые воротнички” – высококвалифицированные юристы, экономисты, которые могут найти лазейку в законодательстве и фальсифицировать судебные процессы. Группы рейдеров бывают до 30 человек, они разные во всех регионах и работают в связке. Для бизнесменов, которые присмотрели себе какое-то предприятие, рейдерский захват выгоднее, чем официальное поглощение. И этот рынок исчисляется*

миллиардами долларов. Термин “рейдерство” уже плотно вошел в обиход. Но законодательно он до сих пор не закреплен. Мы должны устранить этот пробел» [7].

В примере упоминаются «черные рейдеры». Черный цвет во многих лингвокультурах имеет отрицательное значение, указывая на то, что методы, используемые «черными рейдерами», являются криминальными. Также в данном контексте «черные рейдеры» противопоставляются «белым воротничкам», которые становятся собственниками компаний и предприятий, используя свой интеллект, а не силу и оружие.

3. Как сообщает пресс-служба Главного следственного управления СК РФ по Северной столице, согласно материалам дела преступная группа орудовала в городе довольно давно и специализировалась на рейдерстве [6].

Этот пример, как и предыдущий, свидетельствует об асимметрии: в англоязычной культуре “raider” – лицо, инициирующее поглощение другой компании, а в русскоязычной культуре «рейдеры» – люди, осуществляющие непосредственно захват предприятия или компании; люди, являющиеся исполнителями плана заказчика захвата.

По мнению главного редактора журнала «Слияния и Поглощения» А. Смирнова, носители русского языка путают два совершенно разных понятия: «враждебное поглощение» и «поглощение с применением незаконных методов», иными словами, захват. Согласно А. Смирнову, классическое враждебное поглощение подразумевает, что потенциальный инвестор предлагает акционерам компании приобрести акции, не получая предварительного одобрения руководства компании. Акционеры продают свои акции на добровольной основе, согласно процедуре, не противоречащей законодательству, без применения физического или психологического давления или – тем более – криминальных схем. Данный инвестиционный процесс можно назвать естественным, к которому прибегают многие западные компании с целью поменять собственника. Таким образом, в России выделяют следующие виды рейдерства:

1) осуществляемое в рамках закона – «белое». Некоторые исследователи утверждают, что в России данный вид рейдерства в основном сводится к корпоративному шантажу, то есть владелец миноритарного пакета акций мешает осуществлению нормальной работы предприятия, рассчитывая на то, что компания выкупит этот пакет по высокой цене, чтобы избавиться от шантажиста. Отсутствие совершенных правовых норм в российском законодательстве приводит к выбору иных видов рейдерства, если целью является захват предприятия;

2) осуществляемое с нарушением гражданско-правовых норм – «серое»;

3) осуществляемое с нарушением уголовного законодательства – «чёрное».

Обращаясь к языку-источнику, рассмотрим дефиниции и примеры употребления в речи терминов “raid” и “raider”.

В толковых словарях языка-донора рассматриваемые термины имеют следующие дефиниции:

Raid – n. 1) a surprise attack by a small armed force; 2) a sudden forcible entry into a place by police; 3) an entrance into another's territory for the purpose of seizing goods or valuables; 4) a predatory operation mounted against a competitor, especially an attempt to lure away the personnel or membership of a competing organization; 5) an attempt to seize control of a company, as by acquiring a majority of its stock; 6) an attempt by speculators to drive stock prices down by coordinated selling [29].

Raid – n. 1) a short sudden attack, usually by a small group of people: *The commandos made / staged / carried out a daring raid (on the enemy).* / Отряд спецназначения напали на врага; 2) when people enter a place by force in order to steal from it: *Millions of dollars were stolen in a bank raid last night.* / Миллионы долларов нападения на банк прошлой ночью; 3) when the police enter a place suddenly in order to find someone or something: *The drugs were found during a police raid on the house.* / В доме были обнаружены наркотики во время полицейского рейда [28].

В языке-источнике “raider” имеет следующие лексические значения:

Raider – n. one that raids as 1) a fast lightly armed ship operating against merchant shipping: *The village needs protection from enemy raiders.* / Деревню нужно защитить от захватчиков; 2) a soldier specially trained for close-range fighting: *Raiders had emptied the tomb of treasure.* / Захватчики опустошили гробницу с сокровищами; 3) one that attempts a usually hostile takeover of a business corporation: *He made his fortune as a corporate raider.* / Он сколотил себе состояние, занимаясь скупкой компаний [21].

Raider – n. 1) a person who attacks an enemy in their territory; a marauder: *Scandinavian raiders put down their roots in Cumbria.* / Скандинавские мародеры обосновались в Камбрии; 2) a person who attacks business premises in order to steal: *Masked raiders burst into the 100-seater restaurant.* / Налетчики в масках ворвались в ресторан на 100 персон [26].

Raider – individual or corporate investor who intends either to take control of a company by buying a controlling interest in its stock and installing new management, or to make a quick profit by threatening to take control and selling the stock back, receiving GREENMAIL [24].

Сравнения дефиниций двух лингвокультур позволило сделать вывод, что количество средств, стремящихся к обозначению одного и того же объекта, в английском языке на порядок выше, смысловой анализ значений показал, что номинативная плотность английских терминов “raid” и “raider” гораздо больше. Кроме того, английские дефиниции “raid” и “raider” содержат лексико-семантические варианты, относящиеся к различным сферам жизнедеятельности (военно-морское дело, криминал, деятельность полиции), в том числе и к экономике.

Рассмотрим англоязычные контексты, содержащие термин “raider”.

1. *Among the board members pushing for a sale to ETE and pushing for the ouster of Armstrong, was Keith Meister, a disciple and student of evil corporate raider Carl Icahn* [23]. / Среди членов совета директоров,

желающих продать ETE и отстранить Армстронга, был Кит Мейстер, ученик и представитель злобного корпоративного рейдера Карла Икана.

2. *Corporate raider Carl Icahn has taken aim at a new target: Yahoo* [22]. / Скупщик корпораций Карл Икан определил для себя новую цель: Yahoo.

3. *In the original film, corporate raider Gekko was a symbol of Wall Street greed and corruption during the boom era of the 1980s* [25]. / В фильме корпоративный захватчик Гекко был символом жадности и коррупции Уолл Стрит во время бума 80-х годов.

4. *Back in the mid-1990s, The New York Times was left wondering where all the "much-feared and often reviled" corporate raiders of the 1980s had gone. But these marauders of corporate America never really disappeared. Instead, they underwent a dramatic rebranding* [27]. / Возвращаясь в середину 90-х годов, Нью-Йорк Таймс озабочилась вопросом, куда пропали «наводящие страх и критикуемые» корпоративные захватчики 80-х. Но эти мародеры корпоративной Америки никуда и не пропали. Вместо этого они подверглись ребрендингу.

В англоязычной лингвокультуре в области экономики термином “raider” обозначают компанию, которая путем приобретения акций поглощает другую компанию. Однако лексические единицы “evil” в первом примере и “corruption” в третьем порождают сомнения в законности методов, используемых рейдерами. Во всех высказываниях термин “raider” употребляется в сочетании с лексемой “corporate”, что говорит о наличии терминологического сочетания. Следовательно, данное сочетание указывает на то, что в англоязычной культуре в роли рейдера выступает целая корпорация.

Таким образом, сравнив контексты двух культур, авторы выявили как сходства, так и различия. Основным сходством является наличие у слова отрицательной коннотации в обоих языках. Отличительной чертой понятия “raider” в англоязычной культуре является корпоративность, а в русскоязычной культуре – индивидуальность.

Что же касается дефиниций в словарях двух языков, можно сделать заключение, что у терминов «рейдер» и “raider” имеются очевидные аналогии: оба термина используются для обозначения лица, скупающего акции для получения контрольного пакета. Дефиниция, представленная в «Большом экономическом словаре» под редакцией А. Н. Азрилияна, содержит лексико-семантический вариант «налетчик», который имеет отрицательную коннотацию и является наиболее распространенным согласно принципам построения словарной статьи. Данный лексико-семантический вариант подтверждает тот факт, что в понимании носителей русскоязычной лингвокультуры «рейдер», прежде всего, связан с криминалом, потому что налетчик – это грабитель. В англоязычной лингвокультуре, судя по второй словарной дефиниции «Оксфордского словаря», лексема “raider” в первую очередь относится к военной тематике. Толковые словари русского языка, содержащие в основном общеупотребительную лексику, также фиксируют «рейдер» как термин, относящийся к области военного дела. Тем не менее на основании сходства словарных дефиниций мы не можем утверждать, что структуры родственных концептов симметричны.

Список источников

1. Балакина Ю. В., Вислицкая Е. М. Англоязычные заимствования экономической тематики в вербальном лексиконе русской языковой личности в период глобализации // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 29-34.
2. **Бизнес-словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.businessvoc.ru> (дата обращения: 10.02.2018).
3. Богатова Е. Р. Это страшное слово «рейдерство» [Электронный ресурс]. URL: <http://zahvat.ru/show/news/eto-strashnoe-slovo-rejderstvo> (дата обращения: 10.02.2018).
4. **Большой толковый словарь русского языка** / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
5. **Большой экономический словарь** / под ред. А. Н. Азрилияна. Изд-е 5-е, перераб. и доп. М.: Институт новой экономики, 2002. 1280 с.
6. Васильев А. Петербуржцев задержали за рейдерский захват предприятия [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2017/05/02/reg-szfo/peterburzhcev-zaderzhali-za-rejderskij-zahvat-predpriiatiia.html> (дата обращения: 09.02.2018).
7. Воронина Ю. Покусились на чужое [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2015/07/07/rejderstvo.html> (дата обращения: 09.02.2018).
8. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. 2310 с.
9. Журман О. Застрявшее во Владивостоке судно из КНДР нарушило санкции СБ ООН [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2018/02/06/reg-dfo/zastriavshee-vo-vladivostoke-sudno-iz-kndr-narushilo-sankcii-onn.html> (дата обращения: 07.02.2018).
10. Зельникова А. Власти Москвы проверят магазины на наличие контрафактного алкоголя [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2018/02/06/reg-cfo/vlasti-moskvy-proveriat-magaziny-na-nalichie-kontrafaktного-alkogolia.html> (дата обращения: 07.02.2018).
11. Кто такие рейдеры? [Электронный ресурс]. URL: http://bd.fom.ru/report/cat/power/pow_pec/d073424 (дата обращения: 10.02.2018).
12. Лапина Н. Два цвета современного рейдерства [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2006/08/04/a119511.html> (дата обращения: 09.02.2018).
13. Лихоманов П., Хамдохов С. СМИ: В Венгрии начались «паспортные облавы» на граждан Украины [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2018/02/10/smi-v-vengrii-nachalis-pasportnye-oblavy-na-grazhdan-ukrainy.html> (дата обращения: 11.02.2018).
14. Ожегов С. И. Словарь русского языка / общ. ред. и сост. Н. Ю. Шведова. М.: Русский язык, 1984. 797 с.
15. Пикуль В. С. Реквием каравану PQ-17. Документальная трагедия // Роман-газета. 1984. № 9 (991).

16. Саможнев А. Египетские военные начали антитеррористическую операцию на Синае [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2018/02/09/egipetskie-voennye-nachali-antiterroristicheskuiu-operaciiu-na-sinae.html> (дата обращения: 10.02.2018).
17. **Словарь бизнес-терминов** [Электронный ресурс]. URL: <http://sbiblio.com> (дата обращения: 16.02.2018).
18. **Советский энциклопедический словарь** / под ред. А. М. Прохорова и др. М.: Советская энциклопедия, 1983. 1600 с.
19. **Современный словарь иностранных слов**. СПб.: Дуэт, 1994. 752 с.
20. **Толковый словарь живого великорусского языка В. Даля** [Электронный ресурс]. URL: <http://slovardalja.net> (дата обращения: 16.02.2018).
21. **Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 09.02.2018).
22. **Carl Icahn eyes Yahoo** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nydailynews.com/news/money/carl-icahn-eyes-yahoo-article-1.327255> (дата обращения: 09.02.2018).
23. **Corporate Raiders Hassling Williams Split Up** [Электронный ресурс]. URL: <https://marcellusdrilling.com/2016/08/corporate-raiders-hassling-williams-split-up/> (дата обращения: 03.04.2018).
24. **Dictionary of Finance and Investment Terms** [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=k3rN21BV5K0C&pg=PA579&dq=Raider+%E2%80%93+individual+or&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjplKiltSrZAhVHhSwKHbzUB78Q6AEIjzAA> (дата обращения: 09.02.2018).
25. **Douglas, Stone head back to 'Wall Street'** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.today.com/popculture/douglas-stone-head-back-wall-street-wbna30462747> (дата обращения: 09.02.2018).
26. **English Oxford Living Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 09.02.2018).
27. **Fronza A.** The Rebranding of Corporate Raiders [Электронный ресурс]. URL: <https://www.worldfinance.com/strategy/the-rebranding-of-corporate-raiders> (дата обращения: 03.04.2018).
28. **Merriam-Webster Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 09.02.2018).
29. **The American Heritage Dictionary of the English Language** [Электронный ресурс]. URL: <https://ahdictionary.com> (дата обращения: 09.02.2018).

SEMANTIC AND PRAGMATIC DIFFERENCES OF THE TERMS “РЕЙДЕР” – “RAIDER”

Bunaeva Natal'ya Andreevna
Kuznetsova Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Sosorova Bairma Sergeevna
Irkutsk State University

nataly-1980@yandex.ru; kuznetsova1@mail.ru; bairma1978@mail.ru

The article is devoted to the terms “raider” – “рейдер”, the use of which at the moment is characteristic for the sphere of economics. Originally the terms “raider” – “рейдер” were used in military affairs. The loan word “рейдер” acquired additional meanings due to changes in the economic system of Russia in the early 1990s. In the comparative analysis of dictionary entries and contexts, in which these terms are used, not only similarities, but also semantic and pragmatic differences in their use in Russian and English are revealed.

Key words and phrases: “raider”, “рейдер”; “raid”; terms; linguistic culture.

УДК 81'33

Дата поступления рукописи: 21.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.16>

Статья посвящена принципам формирования электронного тезауруса морфологических терминов, связанных с именем существительным, создаваемого в Казанском федеральном университете на кафедре русского языка и прикладной лингвистики. Морфологические термины, связанные с существительным, достаточно разнородны, гипер- и гипонимические отношения между ними характеризуются обширностью, имеется большое количество синонимичных и частично синонимичных терминов, наличествуют спорные трактовки, что обуславливает необходимость систематизации связей между ними. Формируемый электронный тезаурус представляет собой базу данных с системой внутренних отсылок. В статье дано подробное описание каждой зоны, приведены примеры. Осуществлен анализ основных спорных моментов, выявленных в результате формирования тезауруса и связанных с морфологической терминологией и ее описанием.

Ключевые слова и фразы: имя существительное; тезаурус; терминография; информационный поиск; электронный ресурс; лингвоинформационное обеспечение.

Горобец Елена Анатольевна, к. филол. н., доцент

Горобец Виктор Иванович

Казанский (Приволжский) федеральный университет
elena_gorobets@mail.ru; victor_gorobets@mail.ru

ЭЛЕКТРОННЫЙ ТЕЗАУРУС ТЕРМИНОВ, СВЯЗАННЫХ С ИМЕНЕМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ

На кафедре русского языка и прикладной лингвистики Казанского федерального университета создается тезаурус терминов, связанных с именем существительным, материалом для которого являются академические